

**HALLAZGO** (c. 1946)

**Compositora:** Emma Ortiz (Ema, Emma, Emita Wachter Ortiz) (1891 – 1975)

**Texto:** Gabriela Mistral (1889 – 1957)

## 1- CONTEXTUALIZACIÓN

Retomando la labor de una Isidora Zégers, con Emma Wachter volvemos a tener a la intérprete, soprano, que compone para su instrumento. Antes han aparecido en nuestras biografías las pianistas, la compositora de profesión, pero aquí surge la poco común unión de cantante-compositor docto, que en el ámbito popular y del folclore es muy habitual. (Pensemos en otras célebres mujeres: Paulina Viardot, Francesca Caccini, Barbara Strozzi, y otros tantos varones: Giulio Caccini, Samuel Barber, Manuel García, Gioacchino Rossini). Igual hay un precio en esto: la obra vocal más importante de Wachter surge cuando desaparece la intérprete, en el retiro, al momento de dar paso a la profesora y formadora.

Estudió primeramente piano con Fabio de Petris. Adolescente, fue enviada a estudiar a Berlín. Allí se formará en música y canto lírico, estudios que completará en Italia. Iniciará una breve carrera que la llevará a algunos escenarios europeos. También se presentará en Chile, siendo de las primeras cantantes en realizar conciertos de *lieder* en nuestro país. También tendrá una estadía en Estados Unidos, en donde trabajará con Rosita Renard. En 1932 inicia su labor docente de canto en el Conservatorio Nacional de Música; aquí tuvo a su cargo, además, el curso de ópera. Su labor como maestra de canto, en el Conservatorio y posteriormente de manera particular, fue notable, tanto en cantidad de años, como en los célebres nombres de sus alumnos, en las que se cuentan Rayén Quitral y Nora López. En esta área tendrá un homenaje el mismo año de su muerte.

Su labor como compositora abarca básicamente obras para canto y piano, con poesía en castellano, en directa relación con su formación y posterior labor pedagógica. El estilo musical es rico armónicamente, pero siempre dentro del ámbito tonal, con algunas obras que dialogan con la música popular de su tiempo. Las hay identificables con el estilo de canción de arte y también piezas de corte infantil. De especial interés son el ciclo de mediados de la década del '40 titulado "Cuatro canciones", con textos de Pablo Neruda, y "Canciones de cuna", con textos de Gabriela Mistral, que suelen citarse como sus obras más profundas en lo docto. Algunas de sus canciones fueron también interpretadas en Argentina.

Del ciclo “Canciones de cuna”, conformado por 13 canciones, hemos tomado sus dos primeras obras: “Hallazgo” y “Rocío”. Este ciclo no tiene una clara fecha de composición, pero sí sabemos que fue estrenado en 1946 en la Temporada de Cámara del Instituto de Extensión Musical del Conservatorio Nacional de Música por la soprano Teresa Irrarázaval y la pianista Eliana Valle. Estas continúan y nutren lo que fue el temprano y constante uso musical de los poemas de temática ligada a la infancia de la pluma de Gabriela Mistral, iniciado a comienzos de la década del '20 por Aníbal Aracena Infanta y María Luisa Sepúlveda, en este caso de la sección “Canciones de cuna” del libro “Ternura” de 1924.

Tanto “Hallazgo” como “Rocío” están escritas en el estilo musical correspondiente a la canción de arte europea de comienzos de siglo XX, con un poco del posromanticismo alemán y no poco del estilo de la melodía francesa cercana a un joven Debussy. El texto de “Hallazgo”, si bien se apega a la temática infantil, tiene algo de inquietante, al tener una hablante de la que no queda claro si lo que nos dice es una gran metáfora de amor o una suerte de divagante delirio; por lo mismo el obstinado fluir de las semicorcheas bien pueden representar esta circunstancia dual. Al final, la pintura tonal, en sus serenas corcheas ascendentes, recrea la evaporación quizá del niño, quizá de la ilusión, quizá de la cordura.

## 2- EL TEXTO

### Original

#### HALLAZGO

Me encontré a este niño  
cuando al campo iba:  
dormido lo he hallado  
sobre unas gavillas... (1)

O tal vez ha sido  
cruzando la viña:  
al buscar un pámpano (2)  
toqué (3) sus mejillas...

Y por eso temo,  
al quedar dormida,  
se evapore como  
rocío (4) en las viñas...

### Traducción inglés

#### THE FINDING

I have found this boy  
on my way to the fields:  
asleep he was  
on a pile of hay...

Or maybe it happened  
amidst the vineyard:  
in my search for a cutting  
I encountered his cheek...

Therefore I fear,  
should I fall asleep,  
that he vanishes  
like dew on the vines...

- 1- en unas espigas...
- 2- buscando los pámpanos
- 3- topé
- 4- la helada

### 3- LA PRONUNCIACIÓN

#### Original

HALLAZGO

Me encontré a este niño  
cuando al campo iba:  
dormido lo he hallado  
sobre unas gavillas...

O tal vez ha sido  
cruzando la viña:  
al buscar un pámpano  
toqué sus mejillas...

Y por eso temo,  
al quedar dormida,  
se evapore como  
rocío en las viñas...

#### Transcripción IPA

HALLAZGO

[me.en.kon.'tre.a.'es.te.'ni.ɲo  
'kwan.do.al.'kam.po.'i.βa  
ðor.'mi.ðo.lo.'e.a.'ja.ðo  
'so.βre.'u.nas.ɣa.'βi.jas]

[o.tal.βes.a.si.ðo  
kru.'san.do.la.βi.ɲa  
'al.βus.'kar.un.'pam.pa.no  
to.'ke.sus.me.'xi.jas]

[i.por.'e.so.'te.mo  
al.ke.'ðar.ðor.'mi.ða  
se.e.βa.'po.re.ko.mo  
ro.'si.o.en.las.'βi.ɲas]

### 4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

#### Recomendaciones generales:

- De “Hallazgo” poseemos una edición manuscrita. La misma presenta errores en el segundo compás en lo referente a duración de notas. Por lo mismo hemos hecho una sugerencia editorial.
- Esta canción no posee indicadores ni de tempo, de agógicas, ni de dinámica, quedando en la interpretación el encontrar un camino de expresarlos.

- La riqueza dual de este texto de Mistral, que bien puede ser interpretado como una tierna canción de cuna a la vez que una inquietante experiencia onírica permitirá una elección que dará caminos distintos, aunque complementarios, que deberán ser secundados con decisiones de uso del color, dinámicas y agógicas.

#### **Recomendaciones para el canto:**

- En el compás 14 se sugiere no hacer un *ritardando* para así evitar realizar una respiración que corte la frase, al mismo tiempo de permitir realizar la larga nota mantenida del compás 16.

#### **Recomendaciones para el piano:**

- Para la obstinada figuración de semicorcheas en el piano se puede sugerir una articulación lo más pareja posible, a modo de tela sonora homogénea. Esto puede ayudar para permitir la interpretación onírica.
- La compositora utiliza notas redondas como pedal en la mano izquierda en los compases 1 y 6. Queda la duda de que quizá debiesen haber estado escritas también en los compases siguientes. Pero es sólo una conjetura. Al trabajar con lo que tenemos, indudablemente que el uso de dichas notas pedales tan solo dos veces les da un peso mayor de expresión y por tanto se sugiere destacarlos.

---

#### **5- CRÉDITOS**

<b>Contextualización:</b>	Gonzalo Cuadra
<b>Traducción al inglés:</b>	Jorge Saavedra
<b>Transcripción IPA:</b>	Laboratorio de Fonética UAH
<b>Recomendaciones:</b>	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti